

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО ВГУ)»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
французской филологии



Е.А. Алексеева
30.04.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Б1.В.ДВ.05.01 Синхронный перевод на международных
мероприятиях с французского языка**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:
45.05.01 Перевод и переводоведение.

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра французской филологии

6. Составители программы: Кашкина Елена Викторовна, кандидат исторически наук, доцент каф. французской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 1 апреля 2024 г

8. Учебный год: 2028/2029

Семестр(ы): 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель учебной дисциплины – овладение основами синхронного перевода.

Задачи:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) овладение элементарными техническими знаниями об устройстве оборудования для синхронного перевода и специфике процесса перевода с его использованием;
- 3) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);

- 4) овладение студентами мнемотехникой и развитие умений быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- 5) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 6) овладение знаниями о специфике протокола международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
- 7) формирование умений осуществлять устный синхронный перевод с французского языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный и синхронный виды перевода	ПК-2.1	Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международной конференции, интервью, шефмонтажа.	<p>Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода.</p> <p>Владеть: навыками сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
ПК-5	способен осуществлять лингвистическое	ПК-5.1	знаком с регламентом и протоколом проведения	<p>Знать: регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний.</p>

	<p>обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества</p>		<p>конференций, совещаний, переговоров и заседаний</p>	<p>Уметь: обеспечивать лингвистическое сопровождение международной деятельности в различных профессиональных сферах.</p> <p>Владеть: информацией об особенностях поведения переводчика в условиях стрессовой ситуации.</p>
--	--	--	--	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом 3 ЗЕТ/108

Форма промежуточной аттестации: зачет

Вид учебной работы		Трудоемкость		
		Всего	По семестрам	
			№ семестра	№ семестра
			9	
Аудиторные занятия		68	68	
в том числе:	лекции			
	практические	68	68	
	лабораторные			
Самостоятельная работа		40	40	
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (зачет – 9 час.)		0	0	
Итого:		108	108	

13.1.Содержание дисциплины

9 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
2. Практические занятия			
2.1	Особенности синхронного перевода.	Основы психологической подготовки переводчика. Принципиальные отличия синхронного перевода от	

		устного последовательного перевода. Лингвострановедческая подготовка переводчика–синхрониста. Эрудиция и фоновые знания.	
2.2	Оборудование для синхронного перевода	Ознакомление с оборудованием для синхронного перевода, проверка настройка аппаратуры. Особенности говорения в микрофон. Переводческая дикция. Паузы в речи переводчика-синхрониста.	
2.3	Переводческий практикум	Упражнения на развитие оперативной памяти. Упражнения на отработку базовых навыков устного перевода. Отработка техники эхоповтора и нашептывания с аудионосителя. СП с опорой на транскрипцию заранее переведенного текста. СП на слух заранее переведенного текста.	
2.4	Конференц-перевод: Международная безопасность. Кибербезопасность.	Составление терминологического глоссария. Переводческий тренинг (терминология). Синхронный перевод (французско-русский).	
2.5	Конференц-перевод: Гуманитарное сотрудничество.	Составление терминологического глоссария. Переводческий тренинг (терминология). Синхронный перевод (французско-русский).	
2.6	Конференц-перевод: Проблемы экологии.	Составление терминологического глоссария. Переводческий тренинг (терминология). Синхронный перевод (французско-русский).	

13.1 Разделы дисциплины и виды занятий:

9 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Особенности синхронного перевода.		12		7	19
2	Оборудование для синхронного перевода		11		7	18
3	Переводческий практикум		11		7	18

4	Конференц-перевод: Международная безопасность		11		7	18
5	Конференц-перевод: Международная безопасность		11		6	17
6	Конференц-перевод: Проблемы экологии.		12		6	18
	Итого:		68		40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная работа студентов направлена на отработку и закрепление приемов по преодолению лексических и грамматических трудностей при переводе с французского языка на русский и наоборот. Подготовка к занятиям по синхронному переводу включает в себя работу над текстами и упражнениями, прослушивание текстов, реферирование газетных статей. Самостоятельная работа ориентирована на использование различного вида словарей и справочных материалов.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева.— СПб. : Перспектива : СОЮЗ, 2008 .— 278 с.
2	Гарбовский Н.К. Курс устного перевода: французский язык - русский язык: учебное пособие / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Высш. шк. перевод.— М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006 .— 297 с.
3	Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев .— Изд. 2-е, стер. — М.: Экзамен, 2004.— 157 с.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
4	Новикова Э.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (фр.яз.): учебное пособие/ Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский. – Волгоград: Волгоград. гос. ун-т, 2013. – 232 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
6	Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека online" – URL: https://biblioclub.ru/index.php
7	Курс на платформе Moodle

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

№ п/п	Источник
1.	Кашкина Е.В. Le monde francophone par la presse : учебное пособие для вузов : продвинутый этап обучения : уровень B1-B2. Ч. 1. Les actualités des pays francophones: l'Europe, l'Asie, l'Océanie / Е.В. Кашкина, Т.М. Велла, Т.В. Гиляровская ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Наука-Юнипресс, 2016 .— 56 с.
2.	Le monde francophone par la presse : учебное пособие для вузов : продвинутый этап обучения : уровень B1-B2. Ч. 2. Les actualités des pays francophones: l'Afrique, l'Amérique du Nord, l'Amérique du Sud / Е.В. Кашкина, Т.М. Велла, Т.В. Гиляровская ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Наука-Юнипресс, 2016 .— 75 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

40 Учебная аудитория мультимедиа-проектор, экран, доска, кабина для синхронного перевода

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Особенности синхронного перевода. Оборудование для синхронного перевода Переводческий практикум Конференц-перевод: Международная безопасность. Кибербезопасность. Конференц-перевод: Гуманитарное сотрудничество. Конференц-перевод: Проблемы экологии.	ПК-2 Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода (ПК-2.1)	Ситуативное задание и устный синхронный перевод
2	Особенности синхронного перевода. Оборудование для синхронного перевода Переводческий практикум Конференц-перевод: Международная безопасность. Кибербезопасность. Конференц-перевод: Гуманитарное сотрудничество. Конференц-перевод:	ПК-5 <i>Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества</i>	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний ПК-5.1	Ситуативное задание и устный синхронный перевод

	Проблемы экологии.			
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Устный синхронный перевод по ситуативному заданию

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Синхронный перевод на международных мероприятиях с французского языка» (3 ЗЕТ) проводится 1 текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках выполнения ситуативного устного перевода.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью Ситуативного задания №1:

Ситуативное задание №1.

Обучающимся предлагается ролевая игра с выполнением синхронного перевода.

Описание технологии проведения

Студент А готовит выступление по теме Терроризм. Составляет глоссарий по данной теме, знакомит с глоссарием других студентов группы. Студент В переводит выступление в режиме нащепывания и синхронном в режиме с использованием специальной аппаратуры.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Не зачтено

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение ситуативного задания по синхронному переводу.

Образец КИМ

Посмотрите отрывок видеосюжета на французском языке продолжительностью 5 мин общественно-политической тематики. Выполните синхронный перевод текста RFI <https://savoirs.rfi.fr/ru/apprendre-enseigner/societe/>)

Описание технологии проведения

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на видеоносителе, длительность записи 3 минуты. Время ответа – 10-15 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью 3 мин., записывают его транскрипцию с помощью переводческой скорописи и осуществляют синхронный перевод с опорой на транскрипцию.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение элементарными техническими знаниями об устройстве оборудования для синхронного перевода и специфике процесса перевода с его использованием;
- 2) умение воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 3) владение мнемотехникой и развитие умений быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- 4) владение знаниями о специфике протокола международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
- 5) умение осуществлять устный синхронный перевод с французского языка на русский и наоборот;
- 6) умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации;
- 7) владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на зачете в используется качественная шкала - зачтено, не зачтено.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>

<p><i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i></p>	<p><i>Недостаточный уровень</i></p>	<p><i>Не зачтено</i></p>
---	-------------------------------------	--------------------------